

# Üna charta da Joan Pitschen Salutz

Autor(en): **Vital, A.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **15 (1901)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

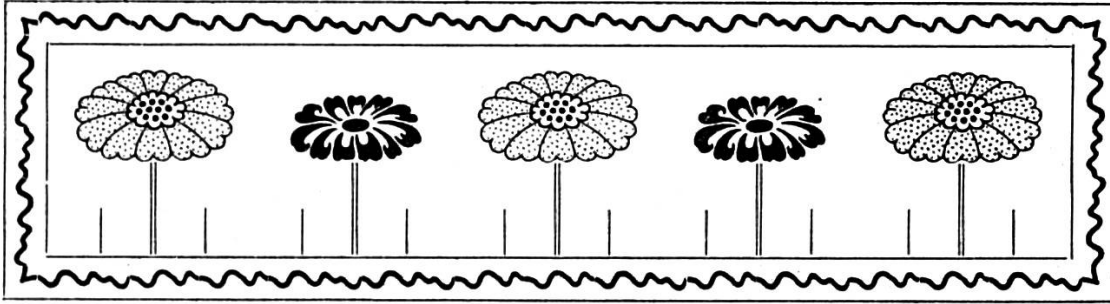
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-183139>

## **Nutzungsbedingungen**

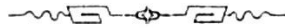
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Üna charta da Joan Pitschen Salutz.



### Text.

Nœbbels, sabis, honorads, et chiars Singurs, meis salüdt et seruezen ourauaunt. Dalg reist, m' ha savüd brichia pitschen strauni, da la chiarta, chia vos honorad Comön ha tramis ad ün venerand chiapittel, zainza ne tschantschar, ne far tschantschar con maij brichia ün plæd. Alg qual scha d' vantad fuos, schi eira quel fat, chia wuo fad usche grond, chiontsch da comodar, sco Vuo udijd et vadsai chia d' vantad ais zuond comodauelmang.

Ils benefizis cheu nai receuüd da vos honorad Comön, n' hai eau recontschüd et reconguosch, ilg qual eau con plæd et fats, n' hai eir demonstrad, et scha eau render nun poss, schi renda Dieu a meis Nuom. Nun n' hai eir (sawiond) uffais ad ingiün, ne con plæds ne con fats, ne in general, ne inspecial; Ne, scha eau fuos stat offais d' inqualchün (alg qual schi sea u na, ramet eau a vossas conscientias, et a Dieu chi Cunguoscha tuot) ma nun hai eau demonstra, brick il minim singial, ne da d' ira ne da malvulgentscha, brick via da dünna persunna, sco Dieu cunguoscha, e vuo pudai dar pardütta.

Quai ch' eau nai mis in la dedicatiun da meis Cudasch dedi-chiad a vos honorad Comön, sco als auters; blers benefizis chea nai recevüd da Dieu, am far dalg bain, et am dafendar dalg maal, in blers mœds, Nun hai eau fat per dar ne tuorp, ne mendunur ad ingiün: Mo per daar hunur a meis Deis, et quai suainter seis comondamaint, et ilgs Exaimpels dals .S. patriarchs, profeedes,

Christi, seis Apostels, et da tuots fidels, chi haun tsehantscha, u scrit tras dar aint da Dieu. Scha quels nun pon ngir blasmads, parchie dess eau ngir blasmad? Ilg .S. profeed Mosis, ha mis in la Bibia, et descrit la chiasada dalg .S. patriarch Jacob, mis da seis filgs, con lur propis Nuoms et fats da quels trids, et sturpius; Ell ha mis in scrit da sia aigna chiasa, da sia Sour Maria, da seis frar Aron; dals filgs da quel seis frar, Nadab et Abihu; et fats trids et infidels; vschea ais quai comön et usitad in tuotta la Bibia. Zainza dubij, nun haun quels fallad inguotta siond chi haun scrit, tras dar aint dalg spiert da Dieu.

Eau nun hai manzunad, ne chiasadas, ne schlattas, ne par-sunnas. Solum quæl plæd (da Ftaun) dess daar taunt da faar, ingual sco quai fuos ün fatt inaudijt. In las prapcias passadas, sun passads blers trids sturpius, infidels fats: Quai ais in las chronicas, dalg Sprecher, et autras, tuot mis in stampa; Nominad sun ils Comöns, inua chia quels fats sun d' vantads, las persunnas chi haun fat, et quellas via da chi ais d' vantad ils fats. Quai tuot passa, et ais belg et böen; Eau interlasch da quai, bunamang tuot, e d' ch' eau nun poss ngir traas.

Impero sea choa chi voul, n' hai eau, per far vair mia amur, et dar contanteza a vos honorad Comön, in tuotta meis cudaschs, ch' eau n' hai in mia chiasa, aluad dauent, quels dus plæds, (da Ftaun) con cuvernar, con palperi, con pasta da colla, chi nun possa ngir ne vijs ne leet ne hotz ne qui davo. Völg far eir in ils auters paucks, chi sun vandüts, et dauaunt pro chi m' vengen tramis aquia da Cuoira; acioe chia vuo nun hagiad da salmantar da mai; Quel plæd cheu saya uffais da d' ün, nun ha ingiün, da strar ad ell. parchie taun pogiè ngir inclet ün fullaster, taliaun, tudaischk, u d' autras terras, co da la nossa, chi vuol pür dufrar prudentia christiauna, et metter ils fats, brick oura in maal, mo in bain, sco tuoqua da faar.

Dalg Reist chia vos honorad Comön, ha scrit, chiarinnamang greif, contra da may, völg eau con la chiappa da la christiauna patientia et chiaritad tuot comportar et cuvernar, et rametter meis fats tuots a Dieu, sco eau nai fat eir finna da qua. Num dubitond chia vuo vengiat, saimper a continuar, con vossa cordiala amur e bainvulgentscha via da maij, sco eir eau fetsch via da vuo.

Con quai stramet eir aquia ün Cudasch, alg honorad Comon dedichiat, offert et dunad, chia vuo ilg recevat con tsehèra e cour, sco ell da maij vain tramis et offert. Scha qualcheün giavüscha da

Comprar, dintaunt cheau n' hai, schi völg eau dar, schi m' vain tramis ilg pretsch, ais: R .1 .x .12. ils daners, od ott stera d' seijal, sün ilg .S. Miheel, in ils Comöns cheu n' hai da receuer ilg impromis benefizij, dat in scrit. In ils auters chi num daun inguotta, ais x .6. da plü sün iminchia Cudasch. Con quai *tuots* a la *Diuinna protectiun* bain recomandats. datta in Laguin 1.6.5.8. die 20 Junij.

Da voss honorad Comön, amator et Seruitur Sincer et cordial

*Joan pitschen Salutz,*  
seruiaint dalg plæd da Dieu.

---

## Glossa.

L' original da quaista charta, cha Joan Pitschen Salutz ha scrit alla comunità da Fetan, as rechatta nel archiv della famiglia Salis a Zizers, dinuonder eu surgnit üna copia tras la gentilezza da Sigr. Prof. Dr. Schiess. La charta ais scritta sün palperi in folio e liada insembel con üna granda quantità d' otra documainta interessanta per l' istoria e la cultura da nos pajais. La collecziun, formand ün grand tom lià in chartun, gnit fatta da Pet. Dom. Ros. de Porta, nomnà l' Ungarais, e contegna documainta tudais-cha, italiana, francesca e romantscha. in original ed in copias.

Nos text ais reprodüt exactamaing nell' ortografia originala ossia *con fideltà diplomatica*, sco cha noss docts dischan, cur ch' els vöglian far parada con lur scienza.

Ma uossa domanderan qualchüns: chi ais quaist Joan Pitschen Salutz? ed oters: che significha quaista charta, in che connexiun ed a che scopo gnit ella scritta? Davart quaistas chosas dschain dunque duos plets.

Joan Pitschen Salutz ais nat a Lavin probabelmaing nel ultim decenni del saideschavel secul, in ogni cas avant l' an 1597; perche

ch' el disch nella prefaziun da sia Genesis,<sup>1)</sup> publichada l'an 1657, e chi 'm serva da guida nellas seguaintas notizias biograficas, ch' el haja surpassà l'età da sessanta ans. Restà orfen da bap e da mamma all'età da dudesch ans, vivet el con sia fradglianza, e pür in seis vainchavel an, cunter il cussagl da tuotta glied d'importanza, spirituals e seculars, paraints ed oters, »except solum dus huomens da Laguin, e quels da bassa e pitschna conditiun«, get el a Zürich a stüdiar teologia, e que propi in quel an, chi cumanzettan »quels sguardins, dissuniuns e nuschaiflas prapchias in nossas terras ed in nossa Engiadina.« In spazi da mez an gnit el instrui da Sar Joan Pitschen Danz, plü tard minister a Zuoz, con tal stüdi e diligenza, ch' el podet intrar nella sesavla classa della scoula latina, e davo ün oter mez an dvantet el student da teologia. Gnand l'Engiadina occupada dals Austriacs l'an 1621, bandunet il minister da Lavin sia scossa, e Joan Pitschen Salutz il rimplazzet, »combain«, sco ch' el disch »per causa da la Sudada, con priguel da mia vitta«. Per di d'an növ da 1622 gnittan fats preschuners tuots predichants engiadinais, be Salutz as podet zoppantar e davo mütschar a Venezia. Returnà dopo ün mez an, gnit eir el fat preschuner a Zernez e tramiss pro 'ls oters nel fort da Sta. Maria, ma pac temp dopo liberà müravgliusamaing. Il medem an »ais nossa Engiadina, dalg Inimy darcheu tutta aint. Arsa, ruvinada e ngüda in miserabla Subjectiun«. Que eira ün greiv temp! L'an 1629 stovettan tuots ministers d'Engiadina bassa bandunar lur pajais. Els chattettan ricover a Zuoz pro 'l Cavalier Conradin Planta, pero l'an seguaint stovettan »daar læ eir da Zuoz, e trar davent, chi aqui, chi a tscha, in oder our d'las Lias«. Salutz avet la fortuna, da gnir clamà sco minister a St. Murezzan, ma fingià in prinzipi del an 1632 turnet el, sün giavüsch e röv da seis barba, decan Giöri Salutz, e da tuot ils mess della dieta, in Engiadina bassa, colla missiun da far seis officii plü quaidamaing possibel, ma ourdvert ils taimpels, dals

<sup>1)</sup> Da la Biblia ilg prüm cudasch dalg Songk Profeed Moisis, nominad **Genesis**. Tut our da plüs Linguagks, et miss in la usitada lingua da la honorada terra da d'Engiadina Bassa; con tuot studio, fai e diligentia; Sco eir con bsüngiusas e nüzaiiflas daclaraunzas e Doctrinnas, miss pro. Unn' Opera tala, quala aunt co huossa, ma nun ais ne visa, ne statta in nossas terras. Tras Joan Pitschen Salutz, Minister dalg plæd da Dieu, in Laguin. Stampad in *Tury*, tras Heinrich Hamberger. Cun Priuilegio dals Illusters Singurs dalg Euangely, da las Excelsas 3. Lias sün üna Dietta raspads in sembel ad Ilantz Anno 1657.

quals in quel temp ils chapütschiners eiran absolutamaing patruns. Da Lavin davent ha Salutz circa quatter mais alla lunga »ordinariamaing servid sulett, tuots noss desch honorads comœns«. Che fuergia, che rabgia, che innatschas, che persecuziuns, chi eiran cunter el. as lascha imaginar.

Na be in quaist temp turbulent e burrascus, eir dopo cha l'Engiadina bassa gnit deliberada dalla chasa d'Austria, füt la vita da Salutz ün spejel da fideltà evangelica, d'infantila fidanza e recognoschentscha vers Dieu. Las ouvras, cha nus possedain dad el: il Capuciner, il Nœbel clinœt da l'orma, la Genesis, l'Exodus. il prüms ot chapitels del Leviticus, la Relaziun dellas trais Cometats, sun prova da que. Sch'el avess vivü plü lönch, ans avess el sainza dubi regalà amo oters früts da sia instancabla e saimper activa cretta cristiana. Eir il terz cudesch da Moses eira fingià preparà complettamaing per la stampa, sco chi's releva d'üna poesia da seis figl P. Andreas Sulpitius à Salutiis. Quaista poesia, stampada nella Genesis sco introducziun, contegna ils seguaints vers:

Da Moses codex prüm l' qual dit vain Genesis  
Scrit ais agià da ell, et eir in stampa miss;  
Ils auters duus seguents in scrit sun eir luats,  
Cun ilg ajud da Deis eir quels par ngir stampads.

Salutz avaiva l'intenziun, da tradüer in romantsch e da far stampar eir otras parts del vegl testamaint: ma la mort, chi succedet probabelmaing l'an 1662, l'impedit in sia lavur.

La vita e las ouvras da Joan Pitschen Salutz füssan ün interessant tema per nossas Annalas: ma in quaist momaint am stögl limitar allas antecedaintas cuortas notizias, per aggiundscher amo ün pèr plets in merit alla charta copiada süsopra.

In sia prefaziun alla Genesis requinta J. P. Salutz il seguaint evenimaint da sia vita: »Anno 1652, ilg utuon ngond Eau da Cuoir, n'hai eau manad Chiartas. alg V D. Colloquium, ed alg honorad Comœn da Scuol, dals Singuors Decans. N'gond per quai ilg V D. Colloquium insembel in Scuol, Eschens (suainter nossa Isaunza) ilg prüm iidts a preidgia. Et ngond nus da preidgia, s'ha ilg honorad Comœn farmad in piazza. e let avaunt las chiartas scrittas ad els pro. Et eau, tras comond dalg V D. Colloquium, eir purta avaunt la causa da nossa Raspada. Ais in quai alvad alchün disparair intaunter ils fschins. Et nuo Ministers eschen trats davent contra ilg Albiereg. In quai chia nuo passaven davent,

ais n'güd davo *ün da Ftaun*, con ün Mordagk in maun, e zainza ch' eau ilg vezza, ne ch' eau n' hagia tschantscha con ell, ne ell con maii, brichia ün pläed, m' hal trat quel guaffen davo pro, sün ilg chieau, con tal forza, chi ais passad ilg chiape e la chiapütscha. chi eira suott. e fat ünna plagia sün la teista, chia ilg saungk ha curii giuo sun la terra, e manad plü fridas (schi nun fuossan tngüdas sü) per ngir a seis deseng. Conbain ch' eau nun hai d' afri mia buoqua, ne inonter da d' el, ne incunter da d' auters. Scha ell hagia fat quai da saisves, u tras ordinatiun da d' auters, sco eir la vandetta, naj eau ramis, e ramett, a meis Deis aint in tschel.«

Quaist requint, in special ils plets *ün da Ftaun*, dettan occasiun alla comunità da Fetan, da s' almentar pro 'l colloquio. Quella charta, a meis savair, non exista plü, evidaintamaing pero avaivan noss buns convschins da Fetan temma, d' esser discreditats tras quels plets *ün da Ftaun* ed avaivan scrit »chiarinnamang greif« cunter l' autur della Genesis. La resposta, cioè nos text, muossa ad evidenza, cha lur temmas non eiran güstifichadas, ed ais ün nouv testimoni del spiert vairamaing cristian da Salutz.

Ulteriur commentar am para superfluo.

Il lectur remarcherà amo our dall' ultima part della charta, quantas difficultats chi avaivan ils scriptuors romantschs fingià quella vouta da vender lur cudeschs, stampats con granda fadia e cuosts. Eir nella prefaziun della Genesis plandscha Salutz: »A comprar ün bsöngus cudasch, chia ün pudess dufrar, iminchia dij, iminchia eifna, mais, ed ons, per el, e sia braiada, e chel stoua dar ün rensch, dus pardauo, schi parij a blers, chi stouan dar oura ilg cour: Chia uschlœ in auters fats nun bsungius, vauns, vœds e suvent nuschaivels, nun tengni quint da spender Raba, e nun ils increscha d' inguotta.«

E con tuot quai, Joan Pitschen Salutz non gniva stangel da lavurar. »Vschea«, disch el, »serff eir eau da nos temp, dintaunt ch' eau sun in vitta, con viua vusch. mo deck ad ünna Baselgiada: Mo con meis scriuer, serff eau a Baselgiadas bleras: Brick deck taunt ch' eau sun in vitta, ed a queus chi viuan huossa: mo amuo bler plü davo mia *Mort*, a queus chi viuan lura in queus temps, infinna chia Dieu uain tras sia gratia a mantngair seis S. Euangelij in nossas terras.«

A. Vital.